biblioteca
digital

CDM
CENTRO NACIONAL DE DOCUMENTACIÓN MUSICAL
LAURO AYESTARÁN

libro **investigación** ensayo crónica crítica

Lauro Ayestarán

Un antecedente colonial de la poesía tradicional uruguaya

Revista Histórica,
año XLII (2ª época), tomo XVI, n° 46-48, xii-1948, Montevideo, Uruguay, pp. 477-489.

biblioteca
digital

CDM
CENTRO NACIONAL DE DOCUMENTACIÓN MUSICAL
LAURO AYESTARÁN

Condiciones de uso

1. El contenido de este documento electrónico, accesible en el sitio del *Centro Nacional de Documentación Musical Lauro Ayestarán*, CDM (Montevideo, Uruguay), es la reproducción digital de un documento o una publicación del dominio público proveniente de su colección.

2. Su uso se inscribe en el marco de la ley nª 9.739 del 17 de diciembre de 1937, modificada por la Ley n° 17.616 del 10 de enero de 2003:
- el uso no comercial de sus contenidos es libre y gratuito en el respeto de la legislación vigente, y en particular de la mención de la fuente.
- el uso comercial de sus contenidos está sometido a un acuerdo escrito que se deberá pedir al CDM. Se entiende por uso comercial la venta de sus contenidos en forma de productos elaborados o de servicios, sea total o parcial. En todos casos se deberá mantener la mención de la fuente y el caracter de dominio público.

3. Los documentos del sitio del CDM son propiedad del Centro Nacional de Documentación Musical Lauro Ayestarán, salvo mención contraria, en los términos definidos por la ley.

4. Las condiciones de uso de los contenidos del sitio del CDM son reguladas por la ley uruguaya. En caso de uso no comercial o comercial en otro país, corresponde al usuario la responsabilidad de verificar la conformidad de su proyecto con la ley de ese país.

5. El usuario se compromete a respetar las presentes condiciones de uso así como la legislación vigente, en particular en cuanto a la propiedad intelectual. En caso de no respeto de estas disposiciones, el usuario será pasible de lo previsto por la Ley n° 9.739 y su modificación por la Ley n° 17.616 del 10 de enero de 2003.

6. Para obtener un documento del CDM en alta definición, dirigirse a: *consulta@cdm.gub.uy*

CDM
Centro Nacional de Documentación Musical Lauro Ayestarán
www.cdm.gub.uy
correo electrónico: info@cdm.gub.uy

Un antecedente colonial de la poesía tradicional uruguaya

El Códice.

En el Museo Histórico Nacional, Sección Archivo y Biblioteca "Pablo Blanco Acevedo", catalogado con el número 6, se conserva un códice del siglo XVIII, el cual perteneció al acervo bibliográfico del distinguido historiador, donado a esta institución por Doña Rosina Pérez Butler de Blanco Acevedo en el año 1942. [1]

He aquí su ficha bibliográfica:

"+ / *Libro*. que Enseña, y Explica, la Es- / fera Celeste, y Terraqua : La Nautica,Tra- / baxados sus Problemas Por el Quadran- / te de Reducion; Por la Trigonometría, / y por la Escala Plana: Y Explica / También algunos Puntos Principales dela As-/ tronomía: y Geometr.ª Escrito, En la Ciudad de / S.ⁿ Felipe de Montevideo : Por José María Pe-/ rez y Villada. En el Año de 1798.=./ [Rúbrica] ". Consta de 211 fojas (105 con filigrana); formato: 295 x 230 mm.; interlínea: 10 mm. y 4 mm.; letra inclinada; encuadernado con pergamino de la época; en la tapa anterior del mismo, se lee: "NAVTICA.1799"; en la tapa posterior: "([.....]) IOIA. 1799"; estado de conservación: regular.

---

1 "Colección de libros, estampas, documentos y objetos que pertenecieron al Dr. Pablo Blanco Acevedo". Donante: señora Rosina Pérez Butler de Blanco Acevedo, octubre 28 de 1942. Museo Histórico Nacional, Sección Antecedentes, Carpeta 1494, lib. 1, fol. 237.

Trátase de un libro manuscrito, dividido en 37 capítulos que se agrupan visiblemente en 9 grandes secciones. Son ellas, siguiendo la numeracion de folios de la época : 1.ª) "Octavas y Quartetas Curiosas", fs. I a V; 2.ª) "ESFERA CELESTE", fs. 1 a 12; 3.ª "ESFERA TERRACVA", fs. 13 a 17; 4.ª) "NAVTICA", fs, 18 a 160; 5.ª "Libro Primero de Geometría, de los Elementos de Euclides", fs. 161 a 193; 6.ª) Cuestionario sobre astronomía, fs. 193 vta. a 196 vta.; 7.ª) "Indice.Delo que Contiene este Quaderno.", fs. 197 vta. a 198; 8.ª) Apendice "Para saver la Declinacion que Tendrá el Sol, acualquiera ora del día, en distinto meridiano..." fs. 199 a 210; 9.ª) Apuntes personales, fs. [207]vta. a [208] vta.

Estas nueve secciones abarcan 37 capítulos en su totalidad, cuyos encabezamientos puede consultar el lector en el Apéndice N.° 1 al cuerpo del presente estudio.

Es indudable que en el texto se reconocen tres caligrafías distintas: la primera abarca desde la foja 1 a la 193; la segunda, de la 193 vta. a la 198; y, la tercera, de la 199 a [206]. Los apuntes personales que figuran en la que hemos llamado 9.ª Sección, han sido estampados, además, por otras tres personas distintas. Por todo ello, cumple presumir que el códice, comenzado a escribir por José María Pérez y Villada en Montevideo hacia el 1798, fué completado, en sus secciones finales, por otras personas que se valieron de él como libro de náutica para sus viajes. A favor de esta hipótesis destácase el hecho de que en el folio [207] vta., Juan Pérez Villada —¿hermano del autor?— se presenta a examen de tercer piloto de la fragata particular "La Estrella" y, líneas más abajo, con letra distinta, se declara un acto de confesión en la ciudad de Cádiz. [2]

La Sección 5.ª, dedicada a la geometría euclidiana, abunda en teoremas y demostraciones gráficas pulcramente dibujadas. Se trata de una transcripción del libro inicial de los

---

2 Véase en el Apéndice Documental, el documento N.° 2.

"Elementos" de Euclides. Tiene, quizás, fundamental importancia para un estudio de las matemáticas en el Uruguay durante el coloniaje. Es bien sabido que los "Elementos" de Euclides de Alejandría —pedestal de toda la geometría desde el siglo IV antes de Cristo hasta el Renacimiento— fué la obra obligada en toda América para los cursos superiores de matemáticas en las universidades coloniales de los siglos XVII y XVIII. Dice al respecto, el historiador argentino Guillermo Furlong, S.J. : "El *Ratio Studiorum* que estuvo siempre vigente y practicado en todos los Colegios y en todas las Escuelas Jesuíticas sólo prescribía, como es obvio, para las clases elementales las cuatro operaciones básicas, mientras que para los cursos de secundaria prescribía y exigía además el estudio de los Elementos de Euclides, el conocimiento de la Esfera según Juan de Sacrobusco, y la Geografía en conformidad con Glareano. Tales eran los textos que ya en 1604 estaban en uso en todos los Colegios Jesuíticos, y por ende en los del Río de la Plata y Tucumán." [3]

En España, las primeras transcripciones de este tratado de Euclides datan de la época del Califato en que Arum-Arrachid lo hizo traducir al árabe y lo divulgó en códices de los que quedan certeras noticias. La primera traducción castellana impresa fué realizada por Rodrigo Zamorano y editada en Sevilla hacia el 1576. La geometría de Euclides era, pues, vastamente conocida en América. José María Pérez y Villada no hace otra cosa que seguir, en su libro, las directivas científicas del ambiente.

Desde el punto de vista náutico, este manuscrito tiene también capital importancia como índice de los conocimientos de teoría de navegación en el Montevideo colonial. Coincide, en la fecha, con la inauguración de la Escuela de Náutica y de la Academia de Geometría y Dibujo, de Buenos Aires, que data de 1799.

---

3 Guillermo Furlong Cardiff, S. J., "Matemáticos argentinos durante la dominación hispánica", Buenos Aires, MCMXLV, pág. 36.

Queremos, sin embargo, detenernos especialmente en las cinco composiciones en verso —no nos atrevemos a llamar poesía a este intento de versificación, indudablemente feliz desde este punto de vista—, una de las cuales, el Trovo o Décima en Glosa que figura en el folio IV, representa, para el estudio de nuestra poesía tradicional un remoto y valioso antecedente de origen culto.

Por otro lado, estas cinco composiciones de Pérez y Villada responden a la tónica americana del verso dieciochesco, abundante en acrósticos, sonetos en laberinto, trisagios, novenarios y catecismos en verso, donde la poesía naufraga en una alquimia demasiado compleja de la versificación. Mas los pecados de Pérez y Villada no son mortales. El acróstico inicial sobre su nombre tiene una robusta construcción y su Décima en Glosa cierto encanto de primitivo.

Las cinco composiciones en verso.

1) Fol. I : "Octava / Amorosa, á Jesús / María, y San Rafael./

Jesús Sagrado, Rey de Tierra, y Cielo,
O virgen intacta sin Mancha Concevida,
SErafin, y Alcangel, Paraninfo Vello,
Por quien este Mundo supo una venida,
En vuestras Manos pongo mi desvelo;
Relicario de Dios, virgen querida,
En voz Confío Soberana Aurora,
Zereis de mi Abogada y Protectora."

Esta octava real en acróstico presenta una sólida estructura académica y un tercer verso —"Serafín y Arcangel, Paraninfo bello"— de eufónica belleza. Como el acróstico está fraguado con cierta barbarie ortográfica— "zereis" por "sereis" que en la grafía de ese siglo ya no era concebible— el pie forzado que exige esta fórmula de ingenio, no mata la fluidez del pensamiento que no es otra cosa que la advocación religiosa bajo la cual cobija su tratado de náutica y astronomía.

2) Fol. II : "Octava. /

Tu Curioso Lector que á Oirme vienes,
Si quisieres Tomar de mi Enseñanza,
Tres Tezoros mi Afecto te previene.
Mas sin aplicacion no los alcanzas:
Aunque imaxines que no Encierro vienes,
No es mi Sabiduria Tan Escaza,
Porque Encierro, y aun doy en este dia,
Ciencia de Esfera, Nautica, y Geometria."

Escrita en el mismo metro que la primera, cumple con la finalidad de la octava real en cuyos dos últimos versos debe encerrar el pensamiento que viene rodando en los seis anteriores.

3) Fol. III : "O tu Piloto ygnorante,
Que te precias de saver;
Nunca por Sabio te Nombres,
Hasta llegarme á Entender.

Aunque saver quieres Todo,
Si es muy poco tu entender;
Coxe de este Jardin flores,
Y de esta Colmena Miel.

Aunque me ves Encerrado,
Y Mudo, pues nose hablar;
Quantas Ocaziones quieras,
Si Me buscas, Me hallarás.

Con mi saver muy profundo,
Y mi Ciencia sin ygual;
Aquel que no me Crellere,
Que me Examine en el Mar."

Son cuatro estrofas de carácter aforístico, en cuartetas octosílabas, asonantadas en sus versos pares. Destacamos la última de ellas por la invitación a la experiencia que formula al lector, invitación realizada con indudable elegancia y gracia.

4) Fol. IV : "Trobo.

Aunque presumas de Docto,
Y te sobre mucha Ciencia;
Bien te puedes llamar Pobre,
Si te falta la Experiencia.

Si siempre estas Navegando,
Y Estudiando Juntamente,
De Nada te Cirve este,
Estudio que estas Curzando;
Si el Tiempo lo vas pazando
sin Experiencia, eres Tonto;
Tu saver será muy Corto,
De Nada te servirá:
Te falta lo Principal
Aunque presumas de Docto.

Siempre el principal saver,
Está en Comprehender el Punto
Y definir Todo Junto
Con Experiencia, el saver;
Siesto no saves Hacer,
Nunca por Docto te Nombres;
Aquesa Opinion se borre,
De tu Elebado Capricho:
Sino adquieres lo que hé dicho,
Vien te puedes llamar Pobre.

No te servirán viaxes,
Ni el andar Siempre embarcado.
Si la Experiencia ha faltado,
Nada de Aqueso te vale;
Tus Estudios será embalde
Sila Experiencia desprecias,
Será un Cargo de Conciencia,
Y nunca podras hablar
con Sabios; Aunque seas Mas,
Y te sobre Mucha Ciencia.

Para Saver, y ser Savio,
la Experiencia es Rumbo cierto,
si te falta ten por Cierto
Que no te Cirven los Labios,
Aunque como el Papagallo
Relates Toda la Ciencia:
Yo telo digo en Conciencia
Que no te tengas por docto,
Ni te nombres por Piloto,
Si te falta la Experiencia.

El *trovo* es la acepción dieciochesca de la décima en glosa. El presente consta de una cuarteta octosílaba llamada "cabeza" y cuatro estrofas llamadas "pie". Si el lector subraya el último verso de las cuatro décimas, reconstruirá otra vez la cuarteta inicial.

La décima en glosa tiene su origen en el "zéjel" arábigo del siglo IX, y después de pasar por un período de esplendor en la Edad de Oro de la literatura castellana, corre hacia América alrededor del 1600 para sobrevivir en el pueblo y en los escritores cultos. En el tratado fundamental sobre la

IV
6

Trobo.

Aunque presumas de Docto,
Y te sobre Mucha Ciencia;
Bien te puedes llamar Pobre,
Si te falta la Experiencia.

Si siempre estas Parlando,
Y Estudiando Juntamente,
De Nada te Sirve este,
Estudio que estas Cursando;
Si el Tiempo lo vas pasando
Sin Experiencia, poco Tanto;
Tu saber sera muy Corto,
De Nada te servirá:
Te falta lo Principal
Aunque presumas de Docto.

Siempre el principal Maestro,
Está en Comprehender el Punto
Y aprovecha todo Junto
Con Experiencia, el saber;
Si esto no saber hacer,
Nunca por Docto te Nombres;
Tuviera Opinion de Sabio,
De la Escuela Capricho:
Sino adquieres lo que he dicho,
Bien te puedes llamar Pobre.

No te servirán Libros,
Ni el Andar Siempre embarcado,
Si la Experiencia ha faltado,
Mal de Dueño te vaio;
Tus Estudios será empleado
Sin Experiencia desvelas,
Será un Caos de Ciencia,
Y Nunca podras hablar
con Sabio; Aunque seas Mas,
Y te sobre Mucha Ciencia.

Para Saber vivir Sabio,
La Experiencia es Dueño cierto,
Si te falta con un Cierto
Luego te Cayen los Labios,
Aunque como el Aristotelio
Mater toda la Ciencia:
Lo tendrás en Conciencia
Luego no te tendrás por Docto,
Ni te Nombres por Dicto,
Si te falta la Experiencia.

Reproducción facsimilar del "Trovo" o "Décima en glosa" escrita en Montevideo por Pérez y Villada en el año 1798. (Museo Histórico Nacional. Archivo y Biblioteca "Pablo Blanco Acevedo")

LÁMINA VII

2

Libro. que Enseña, y Explica, la Esfera Celeste, y terrestre: La Náutica, Trabajados sus Problemas Por el Quadrante de Reducion; Por la Trigonometria; y por la Escala Plana: Y Explica tambien algunos Puntos Puncipales dela Astronomia: y Geomet.a Escrito, En la Ciudad de S.n Felipe de Montevideo: Por Jose Maria Perez y Villada. En el Año de 1798.

Facsímil de la portada del libro manuscrito de José María Pérez y Villada. (Museo Histórico Nacional. Archivo y Biblioteca "Pablo Blanco Acevedo")

LÁMINA VIII

glosa en América publicado por Juan Alfonso Carrizo [4], esta variante de *trovo* está clasificada entre las "glosas propiamente dichas del sistema C", cuyos principios regentes son dos: 1) hay tantas estrofas en el pie como versos en la cabeza; 2) todos los versos de la cabeza se repiten por su orden al final de las estrofas del pie.

En la primera mitad del siglo XIX, la glosa en el Uruguay sigue dos direcciones: una culta y otra popular. La primera está representada por las innumerables composiciones de este tipo, de Francisco Acuña de Figueroa, Manuel Araucho, Manuel Carrillo, etc. En "El Parnaso Oriental o Guirnalda Poética de la República Uruguaya" de 1835, el lector podrá hallar los más variados ejemplos. Acuña de Figueroa, dejó en su larga vida literaria numerosos *trovos;* entre ellos, se destaca aquel inspirado en una de las más célebres cuartetas clásicas que sirve de cabeza a su glosa:

Aprended flores de mi
Lo que va de ayer a hoy,
Ayer maravilla fuí
Y hoy sombra de ayer no soy.

La otra dirección de la glosa en el Uruguay toma el camino de la canción popular. Pasado el 1800 ha descendido a nuestro ambiente rural y se convierte hasta en arma dialéctica en la literatura política de nuestra patria naciente. Así este *trovo* de 1832 publicado en el periódico montevideano "El Domador" escrito en léxico gauchesco cuya cabeza es la siguiente:

Ño sueldos y ño Terrenos,
Chamusquina y Rabo Tieso
Solo son opositudos
Porque no tienen un peso [5]

---

4 Juan Alfonso Carrizo, "Antecedentes hispano-medioevales de la poesía tradicional argentina", Buenos Aires, 1945.

5 "El Domador", Montevideo, 19 de marzo de 1832.

El redactor de "El Domador" destaca que son versos escritos "para cantar".

El *trovo* o glosa se adapta perfectamente en nuestro país a la forma estrófico-musical del *estilo*. Por la vía popular se halla todavía en vigencia en el Uruguay. En 1946 recogimos en Minas, durante un viaje de relevamiento folklórico auspiciado por el Instituto de Estudios Superiores, una décima en glosa de una rica complejidad casi culterana, cantada bajo la forma musical de la Milonga:

Siento y no siento sentir
De un sentimiento que tengo,
Que he sentido sin sentir
Que estoy sin sentir sintiendo

Digo que siento desvelo
Digo que siento aflicción
Digo de corazón
Digo que llorar no puedo;
Digo que en mi triste suelo
Digo que padezco, sí
Digo que puesto a sufrir
Digo que dentro de un lecho
Digo que dentro'e mi pecho
Siento y no siento sentir.

Quisiera que el más autor
Quisiera un consejo darme
Quisiera nunca acordarme
Quisiera tener valor;
Quisiera en este dolor
Quisiera hacer dividir
Quisiera para vivir
Quisiera el alma serena
Quisiera apartar las penas
Que he sentido **sin sentir.**

Salvo estoy de mi entender
Salvo de hacer exigencia
Salvo de correspondencia
Salvo me tiene un deber;
Salvo de todo placer
Salvo de una dicha vengo
Salvo estoy porque comprendo
Salvo de un buen porvenir
Salvo vivo de morir
De un sentimiento que tengo.

Tengo en el sentido valor
Tengo cambiado el pesar
Tengo que recuperar
Tengo la esperanza en Dios;
Tengo en este gran dolor
Tengo el alma batiendo
Tengo que vivir sufriendo
Tengo una pequeña duda
Tengo en mi mente segura
Que estoy sin sentir sintiendo.

La melodía de esta canción en glosa lleva el número 200 dentro de la colección de grabaciones del Instituto y nos fué registrada por Wenceslao Núñez quien afirma haberla

recibido por tradición oral de sus tíos residentes en Barriga Negra, 6.a sección judicial del departamento de Lavalleja. Tiene varias incoherencias en la letra, producto de las deturpaciones que ha sufrido en el correr de los años. De todas maneras, su morfología es exactamente igual a la que en el siglo XVIII estampara José María Pérez y Villada en su libro de náutica.

El *trovo* de Pérez y Villada, cuya cabeza representa un anticipo ideológico de aquellos memorables versos del "Martín Fierro": "El diablo sabe por diablo, pero más sabe por viejo" constituye, pues, un antecedente remoto de esta forma en que el siglo XIX tuvo en el Uruguay una gran lozanía culta y popular, y que, todavía, corre en esta última dirección.

5) Fol. V: "DECIMA.

El Arte del Pilotaxe
No Conbiene hablar verdad,
Que es con el Medico ygual
En Cuanto la Ciencia Cave;
Y aunque en esto menoscave,
De hablar verdad en la Tierrá;
Es Arte que tanto yerra
Que es un Punto solamente,
En tanta Distancia miente,
Como ay del Cielo a la Tierra."

La suerte de composiciones en verso de Pérez y Villada se cierra con una décima en la que depone el orgullo que resumen las cuartetas del folio III y, con sincera humildad, reconoce la pobreza de toda especulación teórica en las ciencias del hombre y de la naturaleza que "en tanta distancia miente, como hay del cielo a la tierra"....

LAURO AYESTARÁN.

Apéndice Documental

N.° 1.—[Indice de lo que contiene el códice titulado: "+ Libro. que Enseña, y Explica, la Es-/fera Celeste, / y Terraqua: La Nautica, Tra-/baxados sus Problemas Por el Quadran-/te de Reducion; Por la Trigonometría, / y por la Escala Plana: Y Explica / También algunos Puntos Principales dela As-/ tronomía: y Geomet.a Escrito, En la Ciudad de / S n Felipe de Mon-tevideo: Por José María Pe-/rez y Villada. En el Año de 1798.=.]

/Indice Delo que Contiene este Quaderno.—	Folios.-.
Octavas, y Quartetas Curiosas	" I.-
Dela Esfera Celeste; y sobre la Dif.a Ascensional	" 1.-72.-
Dela Esfera Terraquea	" 12.-
Del Arte de Navegar, y sus Partes, y de la Lat.d	" 18.-72.-.
Dela observac.n y Declinacion delSol; y de los años, meses, y dias	" 19.-110.-119.-
Del Octante y Todo loConducente, para con la observac.n y Declinac.n allar la Lat.d	" 26-154-156-193-
Dela Long.d y Modo de Saver á qualquiera Ora en vn Meridiano,la ora q.e será en otro	" 39-72-81-144-154
Del Rumbo	" 42.-
Dela Variac.n y Abatim.to y dela Amplitud y Marcacion	" 46.-110.-
Dela Distancia; y Modo de Saverla	" 59.-
Dela Sondalesa; y Modo de Sondar	" 62.-

Folios.-

Delas Leguas que Contiene vn Grado; y Modo de Reducir las Leguas, y Pies de vn Reino, alos de otro ..... " 64.-
Del Aureo Numero. y Epacta ..... " 65.-119.-
Dela Luna Nueba, Llena, edad de la Luna, y Pleamar ..... " 67.-
Modo de saver el Clima de vna Ciudad; ó las Oras del Día Maximo ..... " 73.-
Modo de allar la Ora de salir,y ponerse el Sol ..... " 74.-1108.-
Explicacion delasCartas de Marear; y modo de empezar vna Derrota; y Tomar las Distancias en las Cartas Esfericas, ó de gros desiguales..... " 75.-195.-
Modo de averiguar el Lugar dela Nao por alguno de los 6.Terminos, ó Puntos que hay ..... " 77.-

/Folios 198.

Modo de pasar vn punto de vna Carta,á otra ..... " 80.-
Explicacion del Quadrante de Reducion,y Modo deTrabajar por el ..... " 83.-195.-
Vsos del Quadrante de Reducion, y modo de allar la Mediana Paralela, y Difer.a de Long.d Esferica ..... " 86.-
Explicacion de las Correcciones ..... " 91.-
Explicacion de las Corrientes ..... " 92.-
Explicacion de lo mas preciso dela Trigonom.ia ..... " 97.-.
Analoxias,por la 1.a Regla dela Trigonometria ..... " 107.-.
saver en que Gro. esta el Sol en la Eclíptica, por Trigonometria ..... " 110.-.

Folios.-

saver los Gros. de Lat.d que pasan por cualquier Clima;p.r Trigonometria.. " 111..
Hallar vn Logarithmo, ó vn Numero Mayor q.e los delas Tablas ..... " 112.-.
Modo de Multiplicar,Partir,acer la Regla de Tres, Allar vn medio Geometrico, y la Rais Quadrada, y Cubica p.r la Trigonometria ..... " 112.-.
Prevenciones q.e deve saver, y observar el Pilôto ..... " 113.-.
Delas Tempestades que acontecen en el Mar " 120.-.
Delas Señales para Conocer el Tiempo q.e puede venir ..... " 121.-.
Exemplos Trabaxados por el Quadrante de REducion, y Trigonometria .... " 122.-.
Explicación, y Modo de Trabaxar p.r la Escala ..... " 131.-.
Modo de formar vn Almanaque, y otras Cosas Curiosas ..... " 145.-.
Explicacion de vna parte dela Geometria. " 161.-.
Explicacion,para hallar la Declinac.n del Sol; aqualquiera Ora. &.a &.a..... " 199.-.

(Museo Histórico Nacional. Montevideo. Archivo y Biblioteca "Pablo Blanco Acevedo". Libro N.º 6 de la Colección de Manuscritos, fojas 197 vta. y 198).

N.º 2. — [Oficio de Juan Pérez Villada al Comandante de Marina de Montevideo, comunicándole que ha sido elegido como tercer piloto de la fragata "La Estrella", y solicitando ser examinado, en consecuencia, por los Ayudantes del Apostadero de la ciudad, para obtener el correspondiente título de tercer piloto.]

/Sor. Comandante de Marina.

Dn Juan Perez Villada

Natural de Cadix Agregado al Pilotage ante V. con el de-

vido respeto dice : que habiendolo elegido p.ª Tercer Piloto de la frag.ta particular la Estrella como lo acredita el nombramiento q.e para el efecto incluyo firmado p.r D.r Bartolomé dela Vega Capitan y Primer Piloto dela expresada frag.ta se a de servir V. mandar sea examinado p.r los ayudantes de este apostadero p.a obtener en caso de aprobacion el Correspondiente Titulo de Tercer Piloto: es gracia q.e espera dela Integridad de V.

[fdo] *Juan Perez Villada*

Nota

La Confesion Gral q.e hice me parese q.e fue p.r Marzo de 1807. y la vltima vez q.e me confesé fué el 14 de Octubre del mismo año del1807. con el P. D. Juan Casteli, en la Ciudad de Cadiz

(Museo Histórico Nacional. Montevideo. Archivo y Biblioteca "Pablo Blanco Acevedo". Libro N.º 6 de la Colección de Manuscritos, foja 207 vta.)